



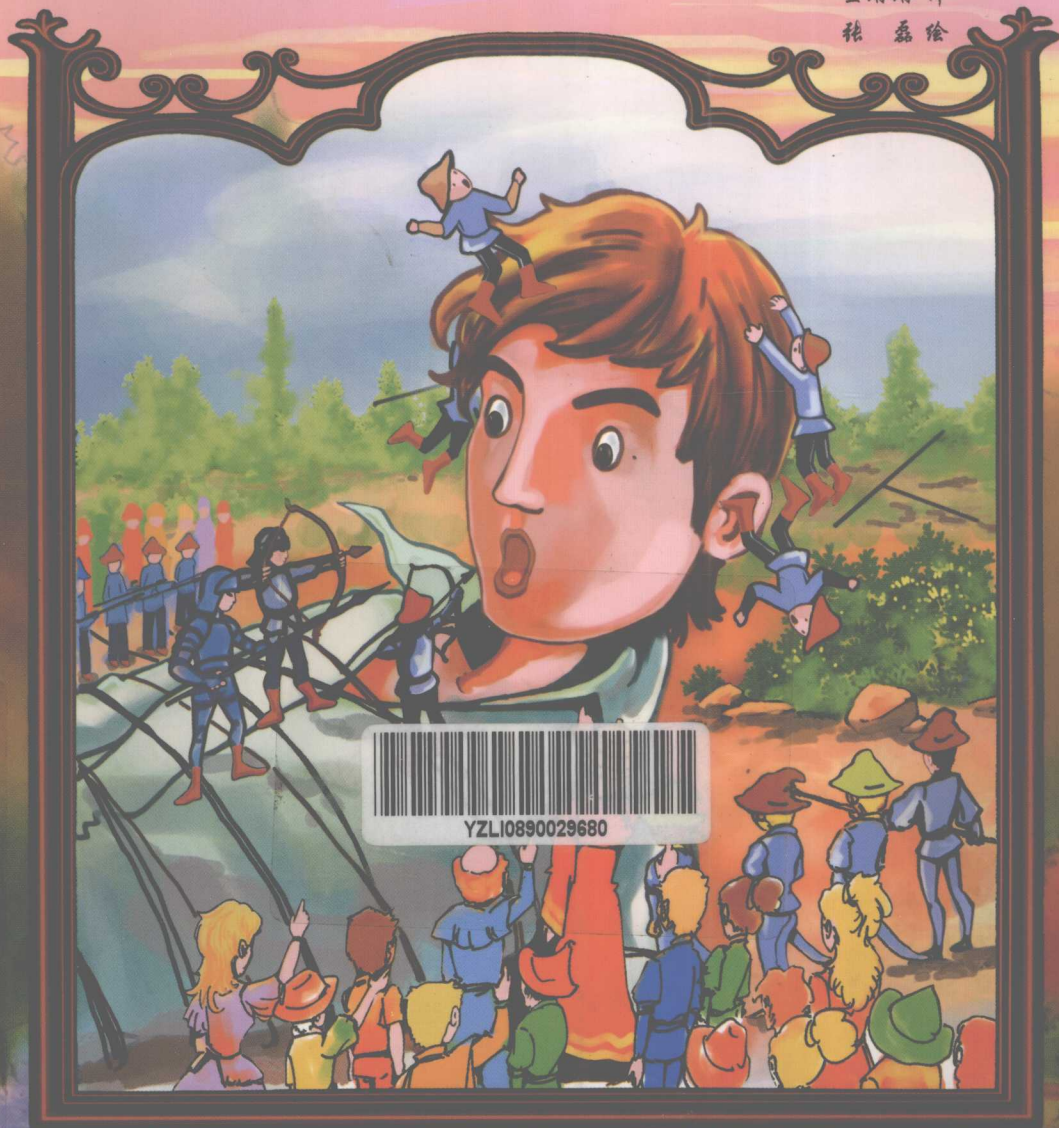
世界名著珍藏绘本

格列佛游记

[英] 斯威夫特(Swift, J.) 著

王琳琳 译

张磊 绘



YZL10890029680



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE



世界名著珍藏绘本

格列佛游记

[英]斯威夫特(Swift,J.) 著

王琳琳 译

张磊 绘



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英)斯威夫特(Swift,J.)著;
王琳琳译. —哈尔滨:哈尔滨出版社,2011.1
ISBN 978-7-5484-0081-3

I. ①格… II. ①斯… ②王… III. ①长篇小说-英
国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 048307 号

书 名:格列佛游记

作 者:[英]斯威夫特(Swift,J.) 著

译 者:王琳琳 译

责任编辑:王 放 张贺然

责任审校:陈太霞

装帧设计:李 影 高 原 张 婧

出版发行:哈尔滨出版社(Harbin Publishing House)

社 址:哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号 邮编:150090

经 销:全国新华书店

印 刷:哈尔滨报达人印务有限公司

网 址:www.hrbchs.com www.mifengniao.com

E-mail:hrbchs@yeah.net

编辑版权热线:(0451)87900272 87900273

邮购热线:(0451)87900345 87900299 87900220(传真)

或登录蜜蜂鸟网站购买

销售热线:(0451)87900201 87900202 87900203

开 本:787×1092 1/16 印张:10 字数:140 千字

版 次:2011 年 1 月第 1 版

印 次:2011 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5484-0081-3

定 价:23.80 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社印制部联系调换。

服务热线:(0451)87900278

本社法律顾问:黑龙江佳鹏律师事务所

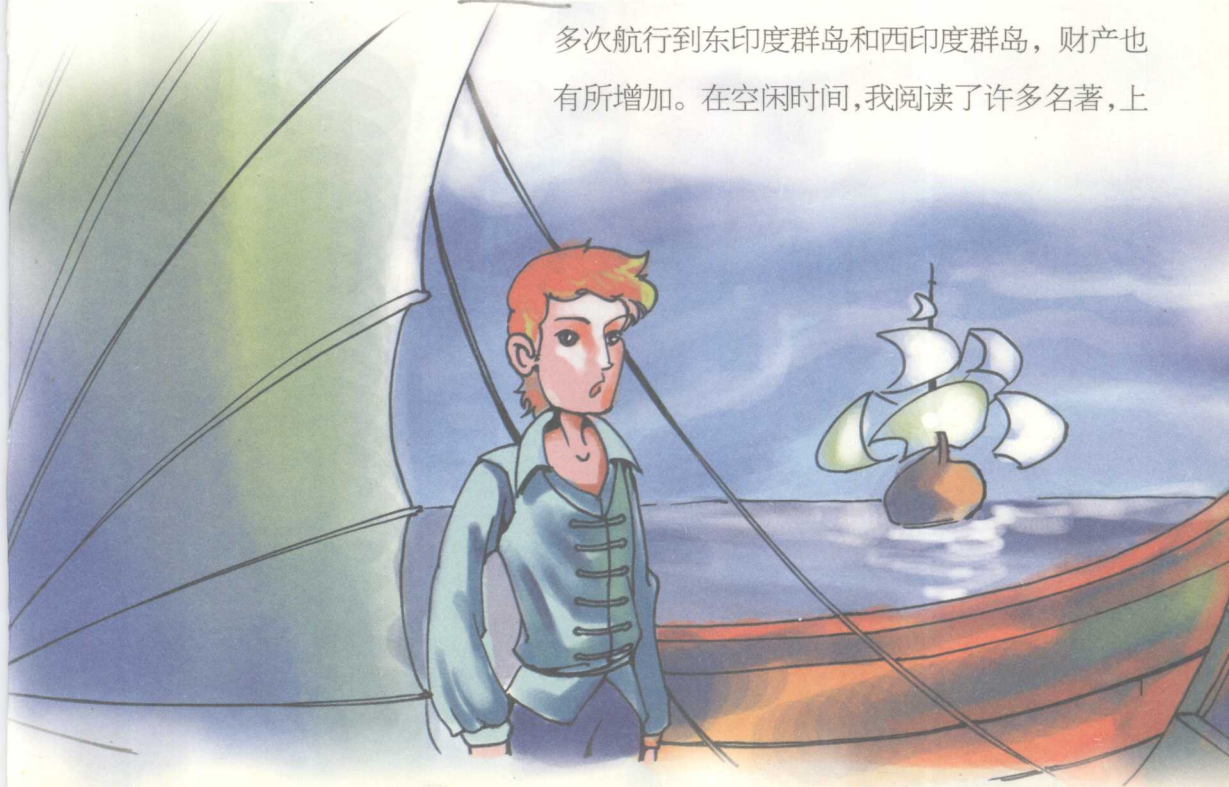
小人国游记

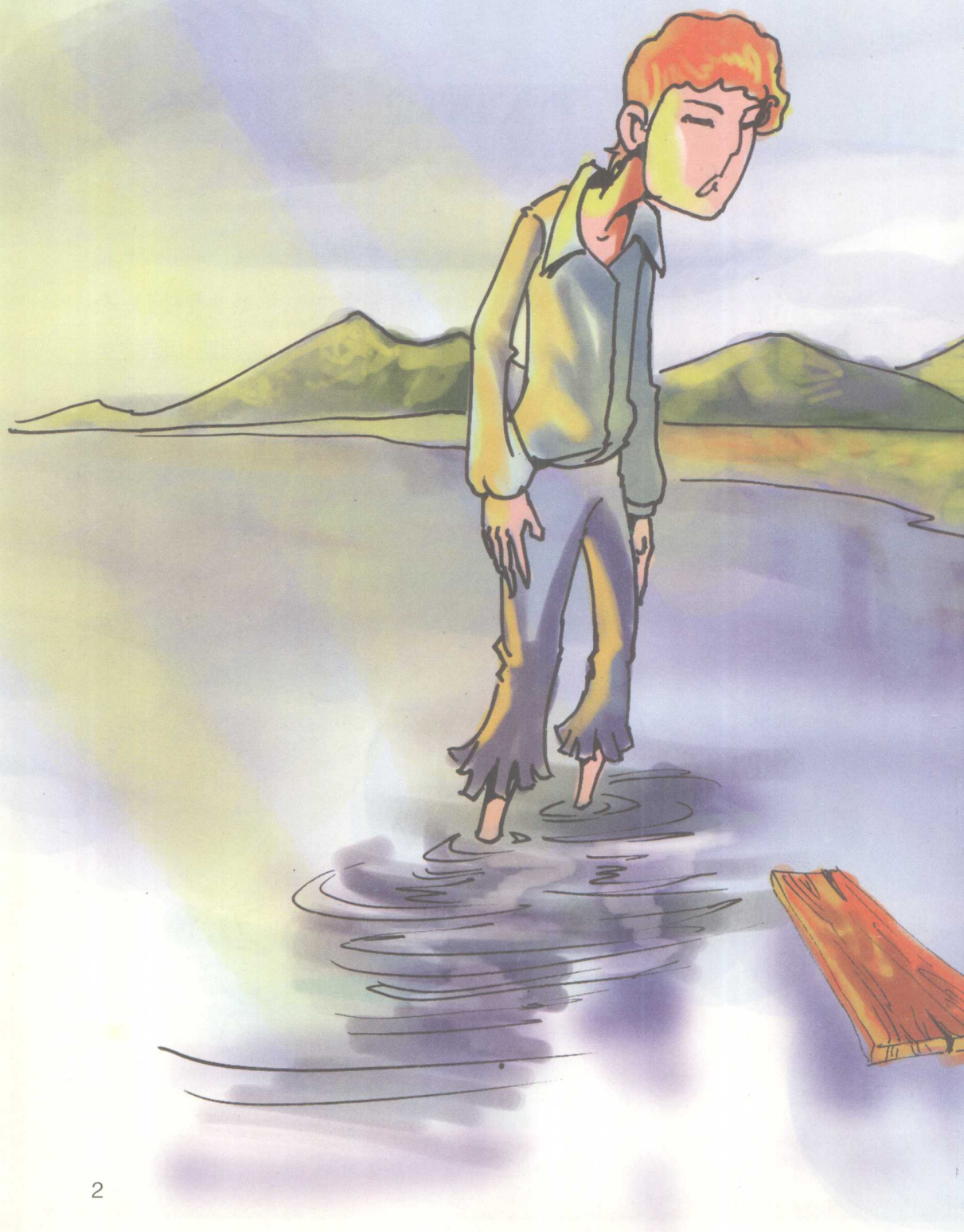
初次历险

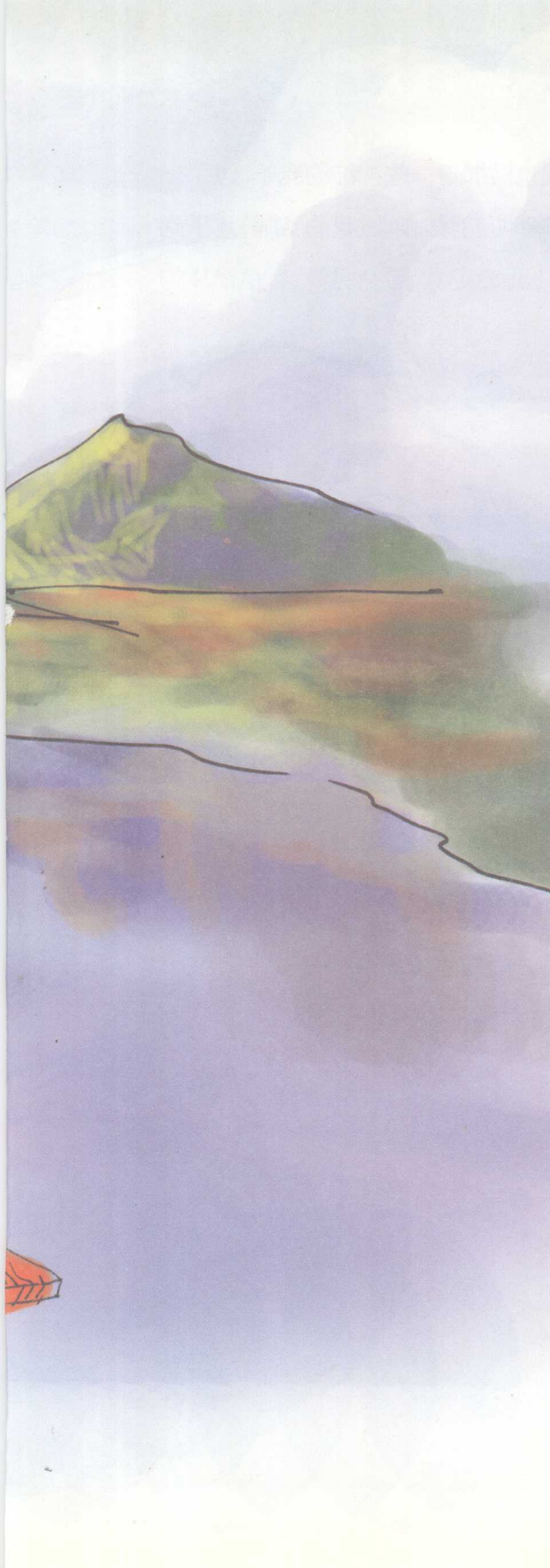
我父亲在诺丁汉郡有份小产业，他有五个儿子，我排行老三。十四岁时，他把我送进了剑桥的伊曼纽学院。我在那里努力学习了三年，但是学费对于一个普通家庭来说还是太高了。于是我便到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当了学徒。有时父亲寄来点儿钱，我就用来学习航海及数学知识，因为这些对有志于旅行的人来说很有用处。我深信总有一天我会外出旅行。离开贝茨先生后，我到莱顿学医。在长途航行中，医学是很有用处的。

经贝茨先生推荐，我在商船上当了外科医生。回来后，贝茨先生鼓励我在伦敦住下，并给我介绍病人。不久我就跟玛丽结了婚。

恩师去世后，生意日渐萧条。我再度出海，先后在两艘船上当外科医生。我多次航行到东印度群岛和西印度群岛，财产也有所增加。在空闲时间，我阅读了许多名著，上





A watercolor illustration of a landscape. On the left, a mountain with green and yellow slopes rises from a body of water. The water is depicted with soft, blended colors of blue, purple, and green. In the bottom left corner, a small portion of a red boat is visible. The overall style is soft and painterly.

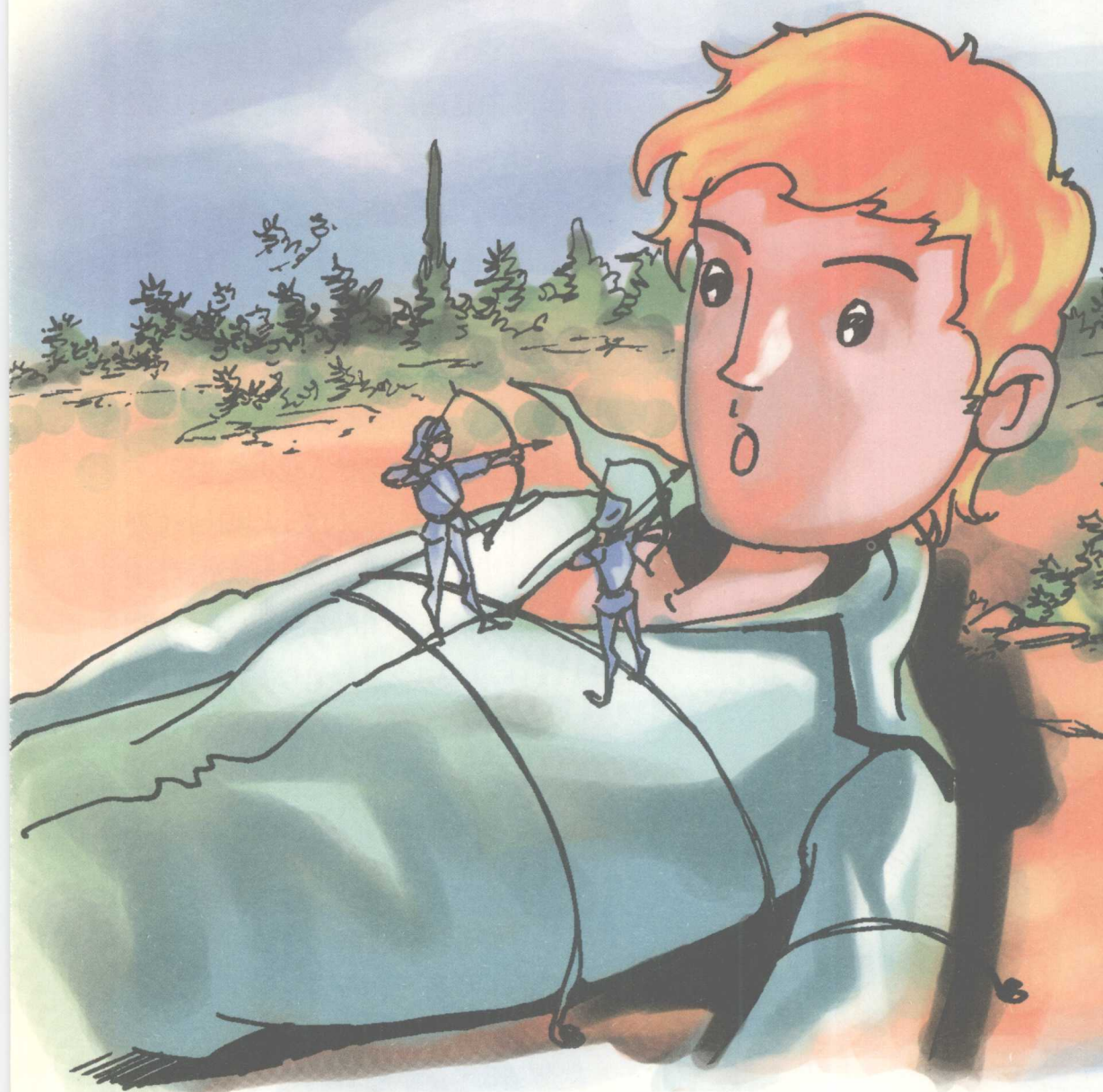
岸的时候，我就观察当地的风土人情，也学习他们的语言。

不久，我厌倦了海上的生活，打算与家人在一起。我本想在水手中间找点生意，却未能如愿。于是我就接受了普利查德船长的邀请，那时他正准备去南太平洋一带航海。一六九九年五月四日，我们从英国南部的布里斯托海港启航。航行最初很顺利。

省去细枝末节，说说这件事：在去往东印度群岛的途中，风暴把我们刮到了范迪门岛的西北方。当时船员中已有十二人丧生，其余的人也极度虚弱。十一月，那一带正是初夏，大风让我们的船撞上了礁石，船身立刻触礁破裂。连我在内的六名船员，尽管竭尽全力划救生艇，也无法脱离大船和礁石。忽然一阵狂风将小船掀翻了，我断定同伴们全完了。就在我深感绝望的时候，风暴突然减弱了，我挣扎着站了起来，才发觉水并不深，离岸边也不过一英里。

好不容易上了岸，我继续往前走，但身体疲惫到了极点，我躺在草地上睡着了。醒来时，太阳正好从东方升起。我想站起来，却发现自己的胳膊和腿，还

有头发都被牢牢地绑在地上，从腋窝到大腿也横绑着一些细细的绳子。过了一会儿，我觉得有东西在我的左腿上蠕动，轻轻地向前移，越过我的胸脯，几乎到了我的下巴上。我往下看，看到了一个身高不足六英寸、手持弓箭、背负箭袋的



人！还有至少四十个他的同类随他而来。我惊奇地吼了一声，吓得他们掉头就跑，但他们很快又回来了，用刺耳却很清晰的声音高喊。

我努力挣脱我的左臂，将绑我左边头发的绳子扯松了一点儿，将头稍稍转动。但是，我还没来得及将他们捉住，他们却一溜烟地跑了。我听见其中的一个大叫道：“托尔戈·奉纳克！”即刻就感觉有一百多支如针一样的箭射中了我的

左臂，非常疼。我再一次挣扎着想脱身，他们就更猛烈地

向我射箭，还试图用矛来刺我的腰。我想安静地躺着，挨到夜晚再说。这些人发现我安静不动，就不再

放箭了。他们在我右边地上竖起了一个

平台。一个看上去像是有身份的人

对我发表了一通长长的演说，只是我

一个字也听不懂。发表演说前，他让

居民过来将我头左边的绳子割断，我

因此得以把头向右边转动，也可以看清要说话的那人的样子。

我感觉得出来他用了不少威胁的话语，

有时也许是许下诺言来表示同情与友好。我答了几句，态度极

为恭顺，并举起左手，双目注视着太阳，请太阳给我作证。自从

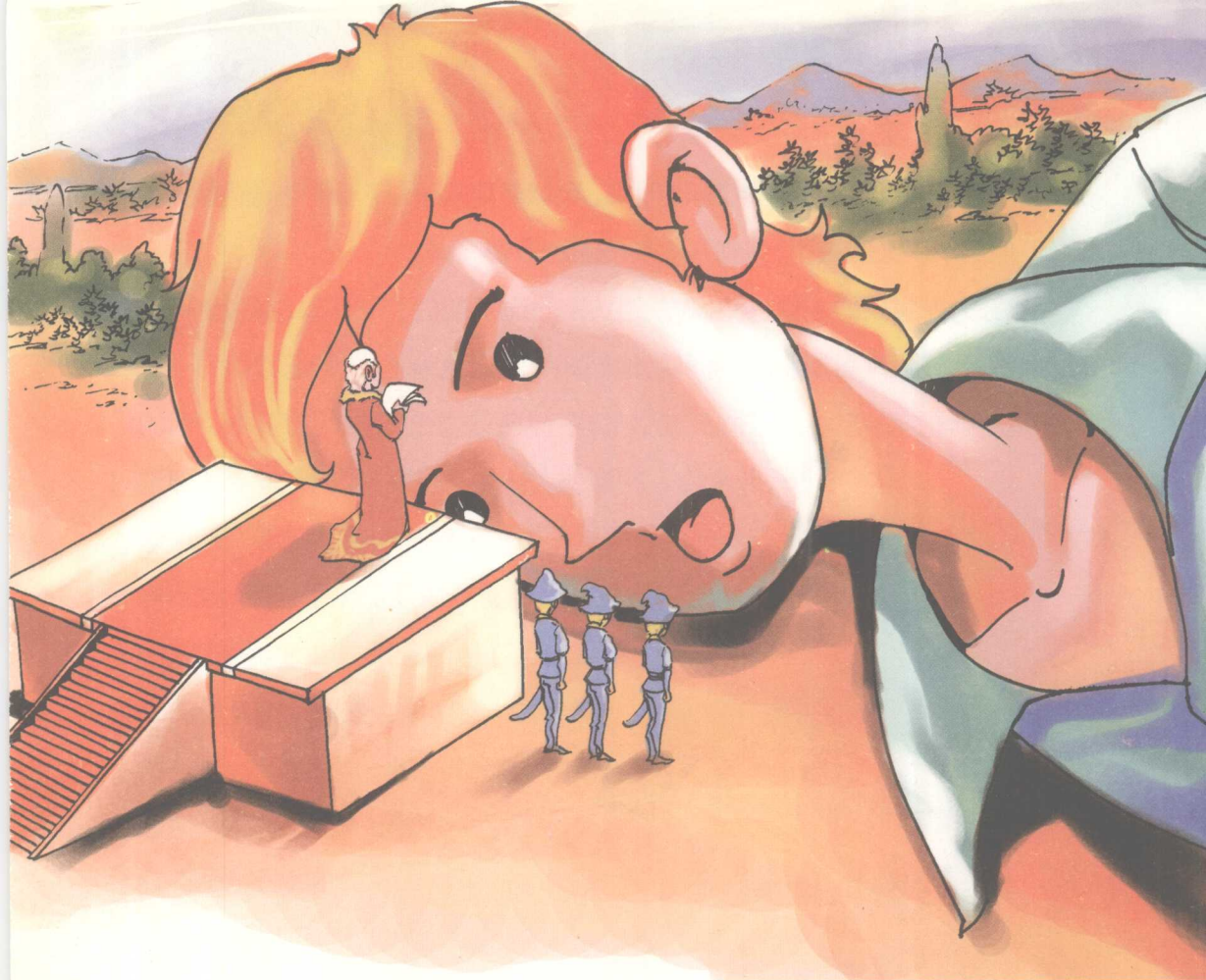
离船后我已有好几个小时没吃东西了，饥肠辘辘，我不时地把手指放在嘴边，表示要吃东西。他明白了我的意思，命人在我的两侧放几架

梯子。大约一百个居民将盛满了肉的篮子向我的嘴边送来，他

们一边尽快地喂我，一边对我的高大身躯与胃口惊讶万分。接

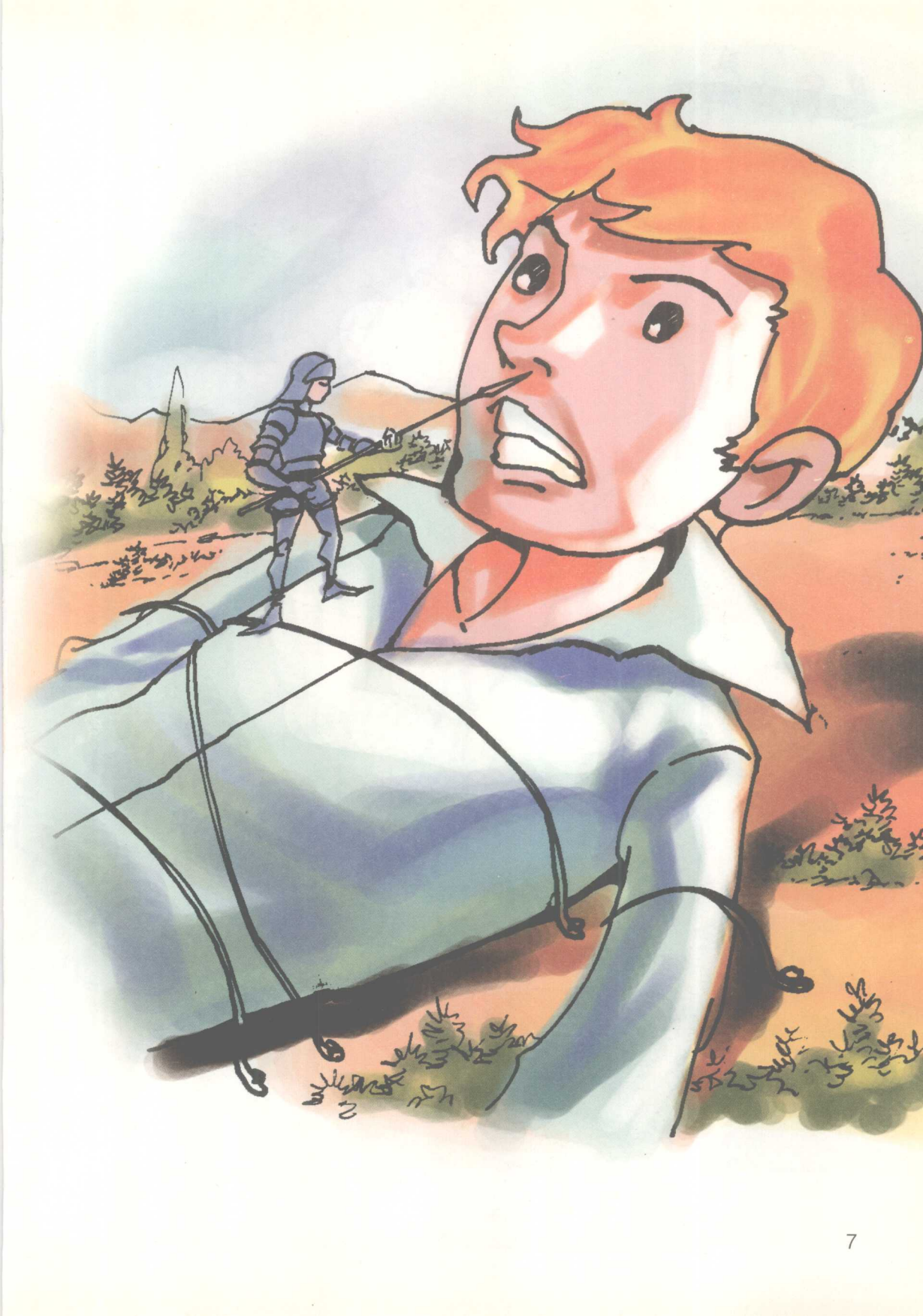
着我又表示要喝水。他们吊起一只大桶，然后把它滚到我手边，撬开桶盖，当我喝光了一桶，并表示还想喝的时候，他们已拿不出来了。当我不再要肉吃时，我





的面前出现了一位由皇帝派来的高官。钦差大臣带着随从，拿出盖有玉玺的身份证书递到我眼前，大约讲了有十分钟的话，我才明白皇帝已决定把我运到京城去。我示意他我想要获得自由。他不同意，非得把我当俘虏运走不可。不过他又让我明白我可以享受好的待遇。我的箭伤还在痛，许多箭头还扎在里面；同时敌人的人数又增加了许多，我只有打手势让他们明白：我由他们随便处置。这时我感觉我左边有许多人在为我松绑，我将身子转向右边开始小便，这些人大大为惊讶，赶忙躲开那股“洪流”。在这之前，他们在我的脸上、手上涂了一种味道很香的油膏，所有的箭伤就全部消失了。我体力逐渐恢复，可又觉得昏昏欲睡。因为医生们奉皇帝之命，事先在水里掺进了一种安眠药水。

看来我上岸以后，被人发现躺在地上，就报告了皇帝，皇帝于是决定送给



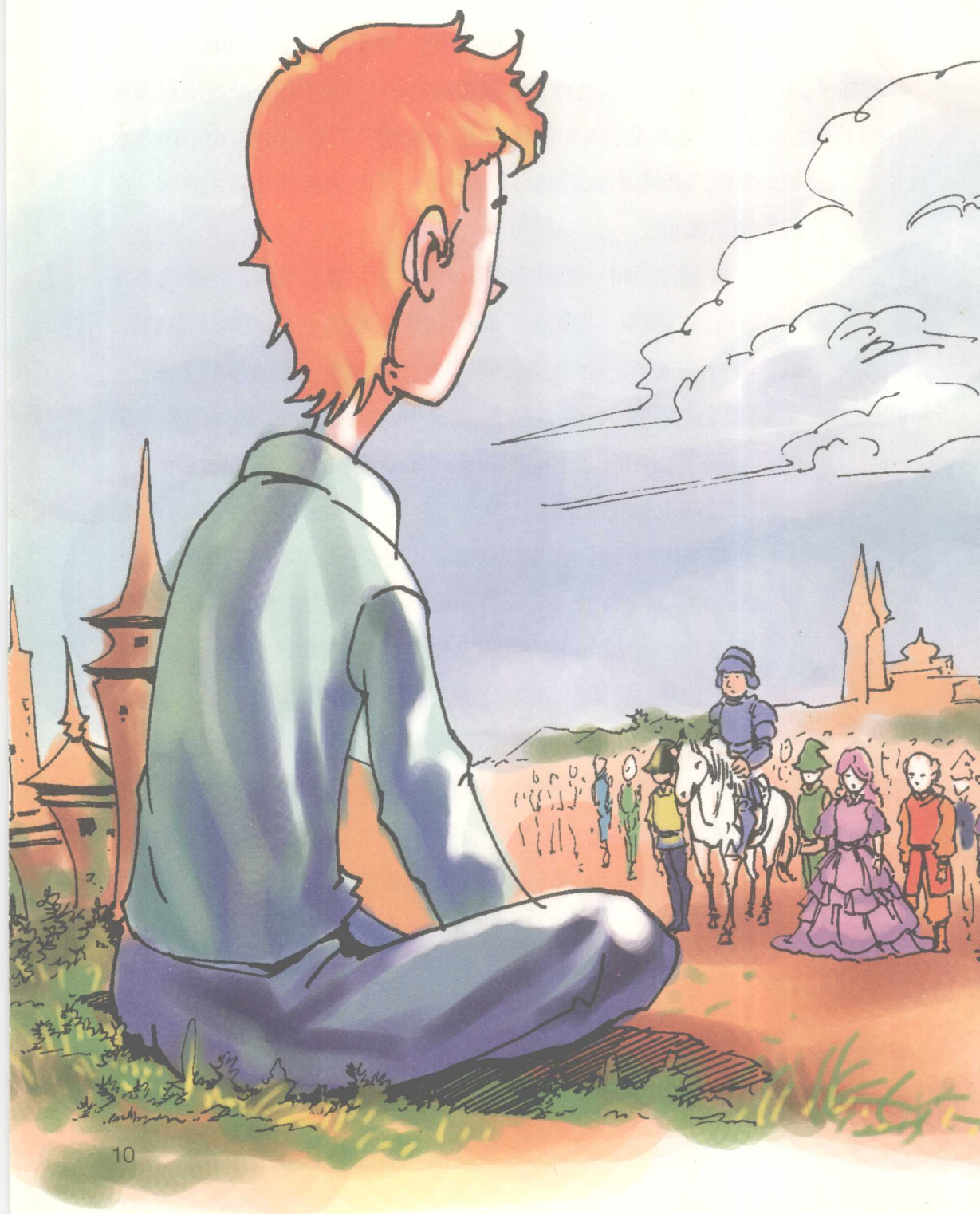


我充足的酒肉，并备一架机器，在我熟睡时把我绑起来，并运到京城。

机器被推到我身边，与我的身体保持平行。他们竖起了八十根一英尺高的柱子，工人们将我捆住，由九百名最强壮的男子一齐拉绳索，把我吊起来放到了车上。这一切全都是别人告诉我的，因为在他们工作的时候，由于掺在水里的安眠药药性发作，我睡得正香呢。一千五百匹强壮高大的御马拖着我向京城而去。

中途停下时一支短枪的枪尖直往我左鼻孔里伸，弄得我鼻孔发痒，猛打喷嚏。那天走了很长的路，夜里休息时，我两边的卫队，一半手持火把，一半拿着弓箭，只要我想动弹一下，就会向我射击。第二天太阳刚一升起，我们又动身了，中午的时候，离城门就不足两百码了。皇帝率全朝官员出来迎接，但他的大将们却坚决不让皇帝冒险爬上我的身子。

停车的地方是全国最大的古庙，现在只当做一般的公共场所使用。他们决定就让我在这古庙里住下，我可以方便地从朝北的大门爬进爬出。铁匠从窗口拉进去链条，再锁在我的右脚上。在大路的另一边是一座塔楼，皇帝及朝中主要官员就由此登楼，以便观看我的模样。当工人们感觉我不可能再挣脱时，就将捆绑我的绳子全都砍断——我便站立起来。当人们看到我站起来走动时，其喧闹和惊讶的情形简直是无法形容的。拴住我右脚的锁链使我可以在一定的范围内前后走动，我也可以爬进庙里去，伸直身子躺在里面。



我成为了“巨人山”

我站起来，环顾四周，发现景色很美，左边的城池看上去就像戏院里所绘的城池的布景一样。

突然，我觉得肚子里很不舒服，于是就爬进屋去，到里面把身体里的负担排掉。此后，我早上一起来就拖着链子去办这件事。每天行人出来之前，仆人会用手推车将这堆讨厌的东西运走。

我又重新走出屋来，皇帝正骑着马向我走来，虽然那匹马受过良好的训练，但见了我还是受惊了。皇帝以极其惊讶的眼神仔细地上下打量我。皇后以及王族成员也来了。皇帝的身高比其他王宫大臣们都高，雄健威武，举止文雅。他二十八岁，在位七年，国泰民安。他的服装样式介于亚洲式和欧洲式之间，头上戴着饰满珠宝、插着一根羽毛的黄金头盔，手握镶满钻石的黄金宝剑。他的嗓音洪亮、清晰。贵妇人和廷臣们全都穿得非常华丽。皇帝和在场的牧师、律师跟我谈话，我就用我一知半解的各种语言与他们说话，却没起到一点儿作

用。宫廷的人离去后，留下一支卫队，以防止好奇的人们有无礼

或者恶意的举动。曾有人向我放箭，差点儿射中了我的

左眼。领队的上校下令逮捕了其中六人，将他们送到我

手中。我把五个放入上衣口袋，对第六个做出要生吃他的样子。那人

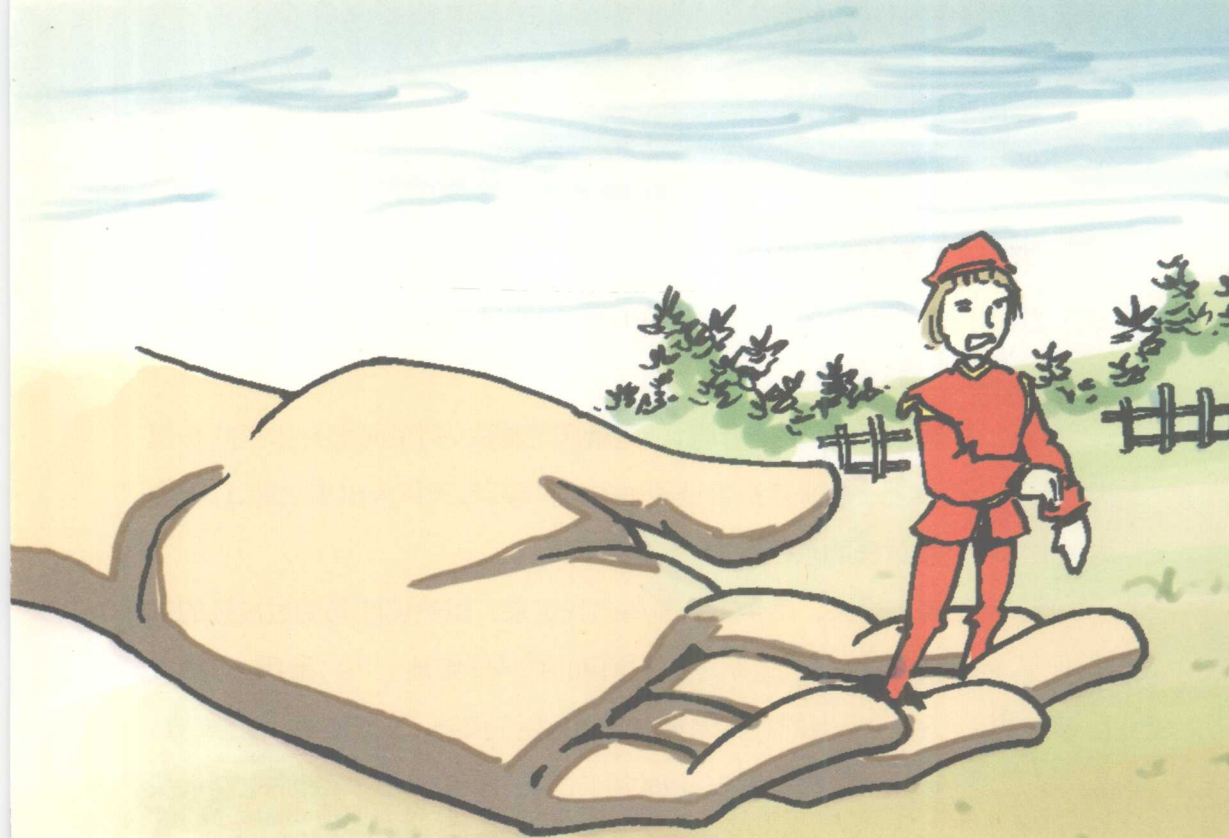
号啕大哭，但我很快就消除了他的恐惧；因为我用刀割断了绑着他

的绳子，把他放到了地上。其余几人我也同样处理，不论士兵还是百姓对我的

宽宏大量都万分感激。

我的到来引得整个王国的人前来观看。乡村里的人差不多都走空了，皇帝命令看过我的人必须回家，不经过许可任何人不得走近我的房子，朝廷还因此获得了数量可观的税款。





同时,皇帝多次召开会议,讨论如何对待我。他们怕我逃跑,而我的伙食费又太贵,这会引起饥荒。如果将我处死,这么庞大的尸体可能会造成瘟疫。这时,军官报告了上文提到的我处置六名罪犯的情形。我的这一举动给皇帝以及朝臣们留下了极好的印象。皇帝立即下令:京城周围所有的村庄,每天必须送上食物和酒,费用由国库支付。而这位君王很少向百姓征税,除非遇上重大的事件。皇帝派给我六百名听差,还命裁缝做本国样式的衣服给我,请学者教我学习他们的语言。他还让马时常在我跟前操练,使它们对我熟悉起来。我学会的第一句话就是问他是否可以让我获得自由。他说这需要时间,要征求内阁的意见,并首先要我保证与他的王国和平相处。他派官员来搜我的身,我配合了搜查。两位先生将所搜到的一切列出一份详细的清单。我后来将这份清单译成了英文,抄录如下:

在巨人山(我的翻译)上衣的右边口袋里有一大块粗布;在左边口袋里,有



一口巨大的银箱。在他背心的右边口袋里，有一大捆白白的薄东西，上面记着黑色的图形，大概是他们的文字；左边那只口袋里是个像机器一样的东西，它的背面伸出长长的柱子，估计是用来梳头的。

在他的中军衣（他们指的是我的马裤）右边的大口袋里有一根中空的铁柱子，固定在比铁柱子还要粗大的一块坚硬的木头上，柱子的一边伸出几块大铁片；左边的口袋里放着同样的一部机器。在右边稍小一点的口袋里，是一些大小不等的圆而扁的金属板，颜色有白有红。左边口袋里有一只盒子，里面是两根形状不规则的黑柱子。一根柱子被东西覆盖着，可是另一根柱子的顶端上似乎有一样白色的圆东西。两根柱子都镶着一块巨大的钢板。他一般是用其中的一件剃胡子，用另一件切

肉。还有两只口袋我们进不去，他叫它们表袋。右边表袋外悬着一条巨大的银链，底端拴着一部机器，他把链子上拴着的东西拉出来，却是一个球形的东西，

半边是银，半边是透明的，画着一圈奇异的图形。它不停地发出声音。我

们猜想这是他所崇拜的上帝，因为

他说他一生中的每一次活动都由它来指定

时间。他从左边的表袋里掏出一张差不多

够渔夫使用的网，可以开合，好像是他的钱包，里边几大块黄色的金属，

如果是金子的话，那它的价值可就大了。





遵奉陛下之命,我们将他身上所有的衣袋都认真地检查了一遍。我们还看到他的腰带的左边挂了一把五人高的长刀,右边挂有一只皮囊,里面又分为两个小袋,其中的一只装了些和我们脑袋一样大小的重金属球,另一只装有一堆黑色颗粒。

这就是我们在巨人山身上搜查情况的详细清单。他对我们非常有礼貌,对陛下的命令表现出应有的尊重。陛下荣登皇位第八十九月初四日。

签名盖章

克莱弗林·弗利洛克

马尔西·弗利洛克

皇帝首先要我交出腰刀。与此同时,他命精兵将我包围起来,准备随时向我放箭。拔出刀时士兵受到了惊吓,皇帝又要我交出我的袖珍手枪。我按照他的要求,尽可能清楚地说明了枪的用途。我装上火药,向空中放了一枪。他们这一次受到更严重的惊吓,几百人倒地,皇帝虽然没有倒下,却也半天不能恢复